



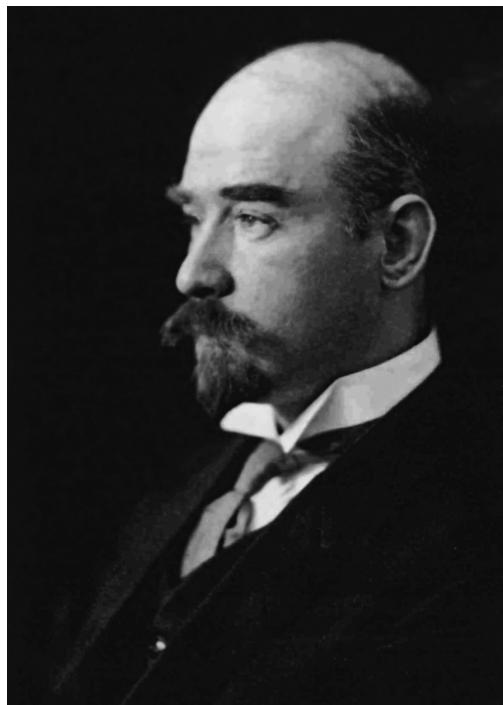
**CHANDOS**  
SUPER AUDIO CD

MORE HONOURABLE THAN THE  
**CHERUBIM**



PaTRAM Institute Male Choir

Courtesy of horby/xopby



Pavel Grigorievich Chesnokov /  
Павел Григорьевич Чесноков

**More Honourable than the Cherubim /  
Честнейшую Херувим**

Petar Konstantinov Dinev /  
**Петр Константинов Динев** (1889 – 1980)

- [1] **Достойно есть** 2:53  
(It Is Truly Meet)

Pavel Grigorievich Chesnokov /  
**Павел Григорьевич Чесноков** (1877 – 1944)

- [2] **Не умолчим никогда, Богородице** 3:13  
(O Theotokos, We Shall Never Cease Proclaiming)  
No. 4 from *To the Most Holy Sovereign Lady*, Op. 43 (c. 1913)

Alexander Tikhonovich Gretchaninoff /  
**Александр Тихонович Гречанинов**  
(1864 – 1956)

- [3] **К Богородице прилежно** 5:56  
(Let Us Hasten with Fervour)  
Sacred Concerto  
from Liturgy No. 2, Op. 29 (1902)

## Bulgarian Chant / Болгарского распева

- 4 **Всех скорбящих радость** 3:06  
(0 Thou Joy of All the Sorrowful)  
arr. Mikhail Mikhailovich Popov-Platonov / перел. Михаила Михайловича  
Попова-Платонова (1879 – 1942)

Pavel Grigorievich Chesnokov /  
Павел Григорьевич Чесноков

- 5 Пресвятей Богородице\***  
(Let Us Pray to the Most Holy Theotokos)  
No. 1 from *To the Most Holy Sovereign Lady*, Op. 43

**6 Заступнице усердная**  
(O Fervent Intercessor)  
No. 6 from *To the Most Holy Sovereign Lady*, Op. 43

Serge Vasilyevich Rachmaninoff /  
Сергей Васильевич Рахманинов (1873–1943)

- 7 **В молитвах неусыпающую Богородицу** 8:51  
(The Theotokos, Who Is Ever-vigilant in Prayer)  
Sacred Concerto (1891)

**Sergiy Zosimovich Trubachov /**  
**Сергий Зосимович Трубачев** (1919–1995)

- 8 Тропарь иконе Богородицы 'Донская'** 3:00  
(Troparion to the 'Donskoy' Icon of the Theotokos)

Fedor Alekseyevich Ivanov /  
**Федор Алексеевич Иванов** (с./ок. 1855 – 1920)

- 9 Не рыдай Мене, Мати 3:41  
(Do Not Lament Me, O Mother)

Boris Mikhailovich Ledkovsky /  
Борис Михайлович Ледковский (1894–1975)

- 10** **Не имамы иныя помощи**  
(We Have No Other Help)  
Sacred Concerto

**Stepan Anikiyevich Degtiarov /**  
**Степан Аникиевич Дегтярев** (1766 – 1813)

- [11] **На бессмертное Твое Успение** 8:44  
(At Thy Deathless Dormition)  
Sacred Concerto

**Sergiy Zosimovich Trubachov /**  
**Сергий Зосимович Трубачев**

- [12] **О, сладкаго Твоего гласа** 2:10  
(Oh, How Sweet Is Thy Voice, 1988)

**Tsar Feodor Alekseyevich /**  
**Царь Феодор Алексеевич** (1661 – 1682)

- [13] **Достойно есть** 2:31  
(It Is Truly Meet)  
arr. 1995 Fr. Matfei (Mormyl') / перел. 1995 о. Матфея (Мормыля)

## **Putevoy Chant / Путевого распева**

- [14] **Светилен иконе Богородицы  
‘Курской-Коренной’** 2:30  
(Exapostilarion for the 'Kursk Root' Icon of the Theotokos)  
arr. Alexander Borisovich Ledkovsky/ гарм. Александр Борисович  
Ледковский (1944 – 2004)

## **Pavel Grigorievich Chesnokov / Павел Григорьевич Чесноков**

- [15] **Совет превечный\*** 3:56  
(Revealing to Thee the Pre-eternal Counsel)  
Op. 40 No. 2 (c. 1912)
- [16] **Под Твою милость** 3:16  
(Beneath Thy Compassion)  
No. 5 from *To the Most Holy Sovereign Lady*, Op. 43

**Constantine Nikolaevich Shvedov /**  
**Константин Николаевич Шведов** (1886–1954)

[17]

**Достойно есть**  
(It Is Truly Meet)  
from Liturgy No. 1 (1913)

1:52

**Nikolai Matveyevich Uvarov /**  
**Николай Матвеевич Уваров** (1883–1942)

[18]

**Ангел вопияше**  
(The Angel Cried Out)

2:14

TT 71:36

Mikhail Davydov / **Михаил Давыдов** bass-baritone / бас-баритон\*  
PaTRAM Institute Male Choir / **Мужской хор института PaTRAM**  
Vladimir Gorbik / **Владимир Горбик**

## **PaTRAM Institute Male Choir / Мужской хор института PaTRAM**

### *tenor 1*

Emin Aliev  
Vladimir Barakovskii  
Aleksei Khoroshavin  
Alexei Kiselev  
Deacon Nicholas Kotar  
Maxim Larin  
Sergei Lisitsin  
Ivan Liubimov  
Ivan Nor  
Michael Richkov  
Gregory Scanlan  
Sergey Tkachenko  
Sergei Tsivilov

### *1й тенор*

Эмин Алиев  
Владимир Бараковский  
Алексей Хорошавин  
Алексей Киселёв  
о. Николай Котар  
Максим Ларин  
Сергей Лисицин  
Иван Любимов  
Иван Нор  
Михаил Рычков  
Григорий Сканлан  
Сергей Ткаченко  
Сергей Цивилёв

### *tenor 2*

Alexander Bogolyubov  
Andrey Butenko  
Georgi Cherkashin  
Oleg Guskov  
Alexei Kremarenko  
Alexandr Lazarev  
Sergei Maslov  
Aleksandr Pogorelov  
Keith Preis  
Nik Roschko  
Nikhon Schuler  
Vladimir Sirikh

### *2й тенор*

Александр Боголюбов  
Андрей Бутенко  
Георгий Черкашин  
Олег Гусков  
Алексей Кремаренко  
Александр Лазарев  
Сергей Маслов  
Александр Погорелов  
Виктор Прайс  
Николай Рожков  
Никон Шулер  
Владимир Сырых

*baritone*

Milan Acimovic  
Andrey Chervyakov  
Michael Hawes  
Roman Hitev  
Nektary Kotlaroff  
Anton Lebedev  
Alexey Lytasov  
Dimitri Mstislavsky  
John Schuler  
Alexandr Statnik  
Andrei Zemtsov

*баритон*

Милан Ачимович  
Андрей Червяков  
Михаил Хос  
Роман Хитёв  
Нектарий Котляров  
Антон Лебедев  
Алексей Лытасов  
Дмитрий Мстиславский  
Иван Шупер  
Александр Статник  
Андрей Земцов

*bass*

Mesrop Badalyan  
Ivan Kolosov  
Serge Liberovsky  
Aleksey Molochkov  
Deacon Leonid Roschko  
Deacon Vladimir Rumenic  
Arkady Shishkin  
Mikhail Shoshin  
Deacon Stefan Stoyanov  
Alexandr Zubkov

*бас*

Месроп Бадалян  
Иван Колосов  
Сергей Либеровский  
Алексей Молочкив  
о. Леонид Рожков  
о. Владимир Руменич  
Аркадий Шишкин  
Михаил Шошин  
о. Стефан Стоянов  
Александр Зубков

*octavist*

Seth Davidenko  
Alexander Dmitrieff  
Elias Dubelsten  
Alexey Kuznetsov  
Dusan Ljubinkovic  
Alexis V. Lukianov  
Christopher Mallory  
Vyacheslav Prutskikh  
Deacon Ivan Sidorov

*soloist*

Mikhail Davydov

*октавист*

Сиф Давиденко  
Александр Димитриев  
Илья Дубельштейн  
Алексей Кузнецов  
Душан Любинкович  
Алексей Лукьянов  
Кристофер Мэллори  
Вячеслав Прутских  
о. Иван Сидоров

*солист*

Михаил Давыдов



Alexis and Katya Lukianov / Алексей и Катя Лукьяновы

## More Honourable than the Cherubim

### Introduction

The 2019 PaTRAM Institute Recording Project began with the intention to record the sacred works of Alexander Gretchaninoff, one of the great Russian composers of the twentieth century. As the project was in development, we received the joyous news that His Eminence Metropolitan Hilarion (Kapral), First Hierarch of the Russian Orthodox Church outside Russia, had granted his special permission and blessing to allow the 725-year-old wonderworking Kursk Root Icon of the Mother of God of the Sign to travel with the PaTRAM Choir to our recording location in Saratov, Russia. The timing of the recording also coincided with the Feast of the Dormition of the Mother of God. It was then we realised that many providential signs were pointing to a different musical focus. Accordingly, and in honour of this event, the repertoire was changed to a compendium of sacred masterpieces by various composers, glorifying the Most Holy Lady Theotokos.

The PaTRAM Institute's fifth musical project, entitled *More Honourable than the Cherubim*, brings together singers from five countries, including an unprecedented nine oktavists, to form the fifty-six-member international PaTRAM Institute Male Choir. Under the expert leadership of

Maestro Vladimir Gorbik, the GRAMMY-nominated conductor, the Choir coalesced in a beautiful collaboration of Orthodox faith and liturgical music for worship. The rich and live acoustic of the St Nicholas Monastery Church provided the ideal venue for our recording.

We are especially grateful to His Eminence Metropolitan Longin and His Grace Bishop Nicholas for their tremendous support of this highly fulfilling and spiritually rich undertaking.

During our time in the remote city of Saratov, more than 18,000 visitors came to venerate the Holy Kursk Root Icon. It was a glorious sight to behold as long-time believers and those new to the faith stood patiently to pray in the presence of the magnificent relic. We were moved to tears at the sight of the thousands of faithful who came to contemplate and to listen. We trust that you will enjoy absorbing this recording as much as we enjoyed preparing it.

The Patriarch Tikhon Russian-American Music Institute strives to present Russian Orthodox choral music in its highest possible form, uniting deep spirituality, a profound love for the rich traditions of Orthodox Christian singing, and an uncompromising standard of musical professionalism rooted in the great traditions of Russian choral composers.

### **The Wonderworking Kursk Root Icon of the Mother of God of the Sign**

In the thirteenth century, during the dreadful period of the Tatar invasion of Russia, the prosperous province of Kursk was ravaged and became a desolate wilderness. Walking along the riverbank, a hunter noticed an icon lying face down on the ground at the roots of a tree. The first recorded miracle associated with that icon occurred when the hunter picked up the holy image and an abundant spring of fresh water surged from the earth. The life-bearing spring was taken as a sign that the city would recover, and it continues to flow to this day.

The 725-year-old Kursk Root Icon of the Mother of God of the Sign is one of the most ancient icons of the Russian Orthodox Church. This beautiful, holy relic and the divine help and miracles granted through it by the Mother of God are linked with many important events in Russian history: repelling the invasions of the Tatars, the liberation of the Russian nation from the Polish-Lithuanian incursion in 1612, and the victory over Napoleon during the Patriotic War of 1812. The icon suffered numerous enemy attacks and fires, yet always remained intact.

In the twentieth century, following the Communist Revolution, the holy image left its native Russia with the White Army and those Russian people who refused to submit to the godless Soviet regime. During World War II, the miraculous icon became a steadfast companion

and a perpetual consolation to many thousands of displaced Orthodox people suffering trials and privations. The Kursk Root Icon travelled through Europe, surviving bombings and other violent ravages of war, and eventually was transferred to the United States, where it came to be enshrined in the Synodal Cathedral of Our Lady of the Sign in New York City. Since 2009, the icon has been regularly brought to Russia for veneration, remaining a rampart of hope for all Russian Orthodox Christians.

© 2021 Tatiana Geringer

### **Notes on the repertoire**

Orthodox Christians honour the Most Holy Virgin Mary as the Mother of God, or Theotokos – the one who gave birth to God the Word, the Lord Jesus Christ, who appeared on earth in the flesh. Hymns to the Most Holy Theotokos occupy a most prominent place in the hymnography of the Orthodox Church: in practically every service of the daily cycle – Vespers, Matins, and the Divine Liturgy – groupings of *stichera* (sticheron: hymn sung between verses of psalms) and *troparia* (troparion: refrain in the recitation of psalms etc.) invariably conclude with a hymn to the Mother of God (known as a 'Theotokion'). Special services have been composed in honour of numerous miracle-working icons of her, and she is addressed in supplicatory Prayer Services ('Molebens') and elaborate poetic hymns known

as Akathists. The programme of the present disc is selected from this vast array of hymns, which have inspired composers and comforted the hearts of the faithful in times of both celebration and tribulation.

**Petar Dinev; Tsar Feodor Alekseyevich;  
Constantine Shvedov**

According to church tradition, the hymn 'It Is Truly Meet' was revealed by Archangel Gabriel himself in a vision granted to a monk on Holy Mount Athos in the tenth century. Together with the heirmos-refrain 'More Honourable than the Cherubim', which was composed in the eighth century by St Cosmas, the Bishop of Maiuma, this hymn occupies a special place of prominence in the Divine Liturgy, immediately following the Eucharistic Canon. This disc features three different versions of the hymn: 1) by the Bulgarian composer Petar Dinev (1889–1980), a prominent musicologist and church musician in his time; 2) the so-called 'Melody of Tsar Feodor', attributed to Tsar Feodor Alekseyevich (1661–1682), as arranged by Archimandrite Matfei ('Mormyl'); and 3) by Constantine Shvedov (1886–1954), an arrangement for male chorus from his Liturgy No. 1, composed in 1913. In all three versions one hears reverent adoration coupled with celebratory homage offered to the Mother of God.

**Pavel Chesnokov**

Pavel Chesnokov (1877–1944), the most prolific

composer of the 'New Direction' in Russian church music, is represented in the programme with five works, four of which are taken from his cycle *To the Most Holy Sovereign Lady*, Op. 43, composed circa 1913. Chesnokov uses a variety of Theotokian texts: 'Let Us Pray to the Most Holy Theotokos', in which he emulates the responsorial invocations and responses of the Prayer Service; the Troparion of the Prayer Service 'We Shall Never Cease Proclaiming'; the Troparion to the Kazan Icon of the Mother of God 'O Fervent Intercessor'; and 'Beneath Thy Compassion', one of the most ancient troparia to the Theotokos, discovered in a third-century papyrus. The fifth composition by Chesnokov, 'Revealing to Thee the Pre-eternal Counsel', on a text of a sticheron for the Annunciation, dramatises the words of Archangel Gabriel at his appearance to the Most Holy Virgin. Originally written for solo alto with chorus, here it is rendered by a baritone soloist. All these works are marked by a combination of lyricism and emotion, qualities that make Chesnokov one of the most beloved Russian choral composers.

**Alexander Gretchaninoff**

Another leading figure of the 'New Direction', Alexander Gretchaninoff (1864–1956) strove for the maximum expansion of expressive means in church music, so that by its power it would stand up to contemporary symphonies and operas. In his sacred concerto 'Let Us Hasten with Fervour' (from his Liturgy No. 2, Op. 29, composed in 1902),

on the text of a troparion from the Prayer Service to the Theotokos, Gretchaninoff employs bold harmonic effects and brilliant choral colours along with powerful dynamic contrasts in order to deliver the freely declaimed text of the prayer with great emotional effect.

#### **Mikhail Popov-Platonov**

The Troparion 'O Thou Joy of All the Sorrowful' is one of the most well-known sacred works by Mikhail Popov-Platonov (1879–1942), the son of an Orthodox priest from Tobolsk, in Siberia, who eventually came to the St Petersburg Conservatory to study composition with Nikolai Rimsky-Korsakov. The hymn is based on a Bulgarian chant melody in the First Tone. The choral arrangement reveals the hand of a skilful composer, who makes his work musically interesting by imparting a varied choral texture to every repetition of the same musical motif.

#### **Serge Rachmaninoff**

The sacred concerto 'The Theotokos, Who Is Ever-vigilant in Prayer', the Kontakion for the Dormition of the Mother of God, was the first composition on a sacred text by Serge Rachmaninoff (1873–1943). Composed in 1891, when he was only eighteen years old, it displays some influences of sacred concertos of the classical era (such as those by the composers Artemy Vedel, Stepan Degtiariov, and Dmitry Bortnyansky, which he had heard while attending church services as a boy) – the fracturing of the text into several distinct

movements in contrasting tempos, the use of *fugato*, and so forth. Nevertheless, in this early work the composer already displays the profound originality of his creative thinking, which would manifest itself in full measure more than twenty years later, in his sacred choral masterpieces, the Liturgy of St John Chrysostom (1910) and the All-night Vigil (1915).

#### **Sergiy Trubachov**

Two hymns, the Troparion to the 'Donskoy' Icon of the Mother of God and the Sticheron in Honour of the Appearance of the Mother of God to St Sergius of Radonezh, 'Oh, How Sweet Is Thy Voice', belong to Deacon Sergiy Trubachov (1919–1995), one of the most prominent Orthodox church composers of the late twentieth century. The son of a priest who was executed by the Communists in 1938, Trubachov graduated from the Gnessin Music Education Institute and the Moscow Conservatory, subsequently pursuing a fruitful career as a teacher and a conductor. Sensing, however, that his continued professional advancement was coming to an end, he took an early retirement in 1980 and established residence in Sergiev Posad, north-east of Moscow, where he developed a close working relationship with the choirs of the Holy Trinity-St Sergius Lavra monastery and the Moscow Theological Academy, whose director at the time was Father Matfei (Mormyl'). Shortly before his death he was ordained to the diaconate. Trubachov's choral works (for the

most part arrangements of various ecclesiastical chants) are marked by unusual and colourful part writing, employing octave doublings, parallel voice leading, and 'empty' fourths and fifths. In addition to continuing the traditions of the 'New Direction', they also evoke the sound of early seventeenth-century *znamenny* polyphony.

**Fedor Ivanov**

Fedor Ivanov (c. 1855 – 1920) was a well-known choirmaster and conductor as well as a composer of numerous sacred and secular works, who built an active career catering to, in the words of music critics, the tastes of the 'eminent merchant class'. His composition 'Do Not Lament Me, O Mother', on the text of the Ninth Ode of the Canon for Great and Holy Saturday, is written in a simple harmonic style, easily understood by the average churchgoer, and contains a 'memorable moment' – a high B flat – which suggests that the work may have been intended for performance by the composer himself, who was duly famous for his tenor voice.

**Boris Ledkovsky**

Boris Ledkovsky (1895 – 1975) stands as one of the most prominent church composers and choirmasters of the Russian Orthodox diaspora. As an adherent to the 'strict style' of harmony (avoidance of dissonance and chromaticism) and the creative principles of the 'New Direction' (the use of ecclesiastical chants and chant-like melodies), Ledkovsky left an indelible impression

upon the church singing of both the Russian Orthodox Church outside Russia (ROCOR) and the Orthodox Church in America (OCA). His sacred concerto 'We Have No Other Help' is one of his most widely known and beloved compositions, the text of which, like no other, expresses the tribulations and hopes of several generations of Russian émigrés, who perforce ended up as exiles from their homeland.

**Stepan Degtiariov**

The period of Italianate classicism is represented in the programme by the sacred concerto 'At Thy Deathless Dormition' by Stepan Degtiariov (1766 – 1813). In accordance with the prevailing practice of the period, the composer divides the text of the festal sticheron ('Glory... now and ever', at the Praises) and sets every section to music that is different in terms of tempo, choral texture, tonality, and overall mood. This manner of composition, together with the principle of *concertato*, both of which diverge from traditional techniques of Orthodox chant composition, was borrowed in the seventeenth century from Western European baroque music. Throughout the eighteenth and nineteenth centuries it was used widely by Degtiariov's predecessors and contemporaries (Vasily Titov and Nikolai Dilesky, among the former, and Artemy Vedel, Dmitry Bortnyansky, Maxim Berezovsky, and others, among the latter), whose sacred concertos continue to be sung to this day.

#### Alexander Ledkovsky

Alexander Ledkovsky (1944 – 2004), the son of Boris Ledkovsky, continued in his father's footsteps as a church musician, serving as long-time choirmaster of the ROCOR Synodal Cathedral of Our Lady of the Sign in New York City. His arrangement of the Exapostelarion from the service to the 'Kursk Root' Icon of the Mother of God, which employs an archaic Put' chant melody, exemplifies the manner in which both father and son adhered to the principle of preserving and cultivating authentically Russian roots in Orthodox liturgical singing.

#### Nikolai Uvarov

'The Angel Cried Out', which concludes the programme of this album, has an interesting history. In post-revolutionary Russia it was long considered to be the only known sacred work (moreover, unpublished) by the famous member of the 'Mighty Five', Modest Mussorgsky. Recent scholarship has shown, however, that the work in fact belongs to a composer and choirmaster from Orenburg, Nikolai Uvarov (1883 – 1942), who self-published it in 1911. Thereafter the piece was widely sung both in Russia and among Russian émigrés, particularly in China and, later, in Australia. Originally composed for mixed choir, it features a number of characteristics of the 'New Direction' – a rich texture with octave doublings, 'counter-voice' polyphony, and melodies that resemble chants. Father Matfei ('Mormyl')

characterised this piece as the 'pinnacle of the Paschal service', which attests to its widespread popularity.

© 2021 Vladimir Morosan

#### A note on the octavists

To showcase the full range of our Choir's sound capabilities, we focused on creating a solid foundation comprised of the deepest naturally occurring voices – the *bassi profundi* – complemented by an outstanding first tenor section.

The unprecedented section of nine octavists was led by our two lowest basses, Alexis Lukianov and Alexander Dmitrieff (both capable of D1), and also included Seth Davidenko, Elias Dubelsten, Alexey Kuznetsov, Dusan Ljubinkovic, Christopher Mallory, Vyacheslav Prutskikh, and Deacon Ivan Sidorov; it achieved an exceptionally deep, unparalleled sound, resembling the roll of thunder across the vast Russian steppe.

The tradition of octavists dates back to the Russian Imperial Court Chapel and plays an especially prominent role in Russian Orthodox choral music.

#### About the PaTRAM Institute

The Patriarch Tikhon Russian-American Music Institute (PaTRAM) was founded in 2013 and has since established a robust presence on the world stage, and in North America in particular, offering

rigorous educational programmes and distinctive performance events directed toward the realisation of its mission: to cultivate and promote the beauty and spiritual depth of liturgical singing in the Russian Orthodox tradition, in English as well as in the liturgical language of Church Slavonic.

PaTRAM received GRAMMY Award nominations for Best Choral Performance in 2019 for *Teach Me Thy Statutes* and in 2020 for *The Divine Liturgy of St John Chrysostom*. The album *Teach Me Thy Statutes* also earned the prestigious distinction of being named Recording of the Year 2018 by *MusicWeb International*. PaTRAM choirs are professional ensembles comprised of male as well as mixed voices.

The bass-baritone **Mikhail Davydov** graduated from the Tchaikovsky Academic Music College at the Moscow State Conservatory in 1995, having specialised in choral conducting. He is a laureate and winner of eight (!) all-Russian and international vocal competitions, held variously in Europe, North America, and China. He sang the role of Tsar Alexei in a recording of Rodion Shchedrin's opera *Boyarina Morozova* with the Chamber Choir of Moscow Conservatory, which received the prestigious *Echo Klassik* 2008 award in the category 'Opera Recording of the Year (Twentieth - Twenty-first Century)'.

He has participated in numerous international projects and festivals, in Palermo, Toronto, Namyang (South Korea), Geneva, Tokyo, and

various Russian cities. In 2009 he took part in the reality show *Russian Tenors* on the STS Channel in Moscow. After the show ended, he, along with other participants, organised *New Voices*, a musical revue that successfully performs and tours to this day. Mikhail Davydov has taught voice in the Department of Contemporary Choral Performance at the Moscow State Conservatory since 2011, and since 2014 has been the artistic director of the VIVA Vocal Group. The talented singer and actor continues to garner acclaim as a master of the opera and concert stages, and as a vocal recitalist, performing works by Tchaikovsky, Rachmaninoff, Dargomizhsky, Mussorgsky, Shostakovich, Sviridov, Khrennikov, Schubert, and Poulenc.

A well-known musician, **Vladimir Gorbik** is principal choirmaster of the Moscow Representation of the Holy Trinity-St Sergius Lavra, founder and principal conductor of the Capital Symphony Orchestra, co-founder of the Patriarch Tikhon Russian-American Music Institute (PaTRAM) as well as conductor of its Choir, senior instructor in the Department of Symphonic-Operatic and Choral Conducting at the Moscow State Conservatory, and a member of the International Union of Musicians.

His impressive résumé includes the album *Teach Me Thy Statutes* (music by Pavel Chesnokov, with the PaTRAM Institute Male Choir), nominated for a 2019 GRAMMY Award for Best Choral Performance. The album was

also named Recording of the Year for 2018 by *MusicWeb International*.

Vladimir Gorbik has conducted the Male Choir of the Holy Trinity-St Sergius Lavra in the cathedrals of the Moscow Kremlin at Patriarchal services as well as at Molebens (services of intercession) in connection with the inaugurations of Vladimir Putin and Dmitri Medvedev as President of the Russian Federation. For his outstanding achievements and faithful service, he was awarded a Patriarchal Certificate (*gramota*) by

Patriarch Alexey II of Moscow and All Russia. He has also received the Venerable Sergius of Radonezh Medal, Third Class, and the Holy Right-Believing Prince Daniel of Moscow Medal. His discography encompasses more than twenty albums of spiritual music, as well as music for several films, including *Heavenly Crown*, *Bright Monday*, and *The Conductors and Composers of the Synodal School*. Maestro Gorbik teaches choral and orchestral master-classes in Russia, the U.S., Canada, and Australia.

## Честнейшую Херувим

### Вступление

Проект звукозаписи Русско-американского музыкального института им. Патриарха Тихона (PaTRAM™) в 2019 первоначально предполагалось посвятить духовно-музыкальному творчеству А.Т. Гречанинова, одного из великих русских композиторов XX-го века. В ходе разработки проекта мы получили радостное известие о том, что Первоиерарх Русской Православной Церкви Заграницей Митрополит Иларион (Капрал) дал свое разрешение и благословение, чтобы 725-летняя чудотворная икона Знамения Божией Матери "Курская Коренная" сопутствовала хору Института "PaTRAM" на место записи в г. Саратове. Сроки записи как раз совпадали с праздником Успения Пресвятой Богородицы. Именно тогда мы поняли, что ряд судьбоносных обстоятельств указывает на иную музыкальную тематику. В результате, чтобы отметить это событие репертуар был изменен на подбор духовных произведений разных композиторов в честь Пресвятой Богородицы.

Пятый по счету музыкальный проект Института "PaTRAM", под названием "Честнейшую херувим", объединяет 56

певцов из пяти стран, сформировавших мощный международный мужской хор, включая беспримерную партию из 9 октавистов. Под умелым руководством дирижера Владимира Горбика, номинированного на премию Grammy™, хор стал прекрасным сочетанием православной веры и мастерства в исполнении духовной музыки. Богатая и живая акустика храма Свято-Никольского мужского монастыря г. Саратова создала идеальные условия для нашей записи.

Мы выражаем особую благодарность Высокопреосвященному Митрополиту Лонгину и Преосвященному Епископу Николаю за их огромную поддержку этого благотворного и духовно значительного начинания.

За срок нашего пребывания в городе Саратове, свыше 18 тысяч паломников пришло приложиться к святой Курской Коренной иконе. Было поразительно смотреть, как тысячи людей – истовые верующие и недавно пришедшие в вере – терпеливо стояли часами, чтобы поклониться драгоценной святыне. Мы были тронуты до слез при виде такого великого множества богомольцев, пришедших

помолиться и послушать наше пение.  
Выражаем надежду, что этот альбом доставит Вам такое же удовольствие, как и мы испытали записывая его.

Русско-американский музыкальный институт им. Патриарха Тихона стремится представить русскую православную хоровую музыку в её максимально развитых и возвышенных формах, объединяя глубокую духовность и истинную любовь к богатым традициям православного пения с бескомпромиссным стандартом музыкального профессионализма, который коренится в великих традициях русских хоровых композиторов.

#### **Чудотворная “Курская Коренная” икона Знамения Божией Матери**

В XIII веке, во время страшных татарских набегов на Русь, процветающий курский край был опустошен и превратился в дикую глуши. Проходя вдоль реки, охотник увидел икону, лежащую лицом вниз на земле у корней дерева. Первое чудо произошло, когда охотник поднял святой образ из земли и хлынул обильный источник чистой воды. Живоносный источник как бы предсказывал, что город будет восстановлен; он продолжает течь по сей день.

725-летняя Курская Коренная икона Знамения Божией Матери является одной из самых древних икон Русской Церкви. Эта

чудесная святыня, вместе с божественной помощью и чудесами, дарованными через нее Богородицей, связана со многими важными событиями русской истории: избавлением от нашествий татар, освобождением русского народа после польско-литовского вторжения в 1612 г., победой над Наполеоном в Отечественной войне 1812 г. Икона испытывала нападения врагов и пожары, но всегда оставалась нетронутой.

В XX веке, после революции 1917 г., святой образ покинул родную Россию вместе с Белой армией и множеством русских людей, которые отказались подчиняться безбожной советской власти. Во время Второй мировой войны чудотворная икона стала верным спутником и нескончаемым утешением для многих тысяч православных людей, переживших испытания и невзгоды. Курская Коренная икона странствовала по Европе и впоследствии была перевезена в США, где обрела пристанище в Синодальном соборе Знамения Божией Матери в Нью-Йорке. С 2009 года икона регулярно привозится в Россию для почитания и остается оплотом надежды для всех русских православных людей.

© 2021 Татьяна Герингер  
Перевод: Владимир Морозан

#### **Комментарии к репертуару**

Православные христиане почитают Пресвятую Деву Марии как мать Божию, родившую Господа Иисуса Христа – Бога Слова, явившегося на землю во плоти. Песнопения Пресвятой Богородице занимают виднейшее место в гимнографии Православной Церкви: практически на каждой службе суточного круга – вечерне, утрене, Божественной Литургии – циклы стихир и тропарей всегда заканчиваются богочестивым песнопением. В честь множества её чудотворных икон сочинены особые службы, ей служат молебны и акафисты. Программа этого диска подобрана из этого несметного числа песнопений, которые вдохновляли композиторов и утешали сердца богомольцев в моменты торжеств и бедствий.

**Петр Динев; Царь Феодор Алексеевич; Константин Шведов**  
Песнопение “Достойно есть” по церковному преданию было открыто самим Архангелом Гавриилом одному монаху на святой горе Афон в X веке. Вместе с ирмосом-припевом “Честнейшую Херувим”, который был сочинен еще в VII веке св. Космой, епископом Маюмским, это песнопение занимает особое место в Божественной Литургии, непосредственно после

евхаристического канона. На нашем диске это песнопение представлено в трех вариантах: 1) болгарского композитора Петра Динева (1889–1980), видного церковно-певческого деятеля своей эпохи; 2) т.н. “распева Царя Феодора”, приписываемого Царю Феодору Алексеевичу (1661–1682), в обработке о. Матфея (Мормыля) и 3) Константина Шведова (1886–1954), переложение для мужского хора из его Литургии №1, написанной в 1913 г. Во всех трех версиях слышится сочетание благоговейного поклонения и торжественного прославления Божией Матери.

#### **Павел Чесноков**

Павел Чесноков (1877–1944), самый плодотворный композитор “Нового направления” в русской церковной музыке, представлен в программе пятью произведениями, четыре из которых взяты из его цикла “Ко Пресвятой Владычице”, оп. 43, написанного ок. 1913 г. Чесноков использует различные Богородичные тексты: “Пресвятей Богородице помолимся”, где он воспроизводит запевы и припевы на молебне; тропарь из молебна “Не умолчим никогда”; тропарь Казанской иконе Божией Матери “Заступнице усердная”; и “Под Твою милость” – один из древнейших тропарей к Богородице, обнаруженный

в папирусе III века. Пятое произведение Чеснокова – “Совет превечный”, на текст стихиры Благовещения, драматизирует слова Архангела Гавриила при его явлении Пресвятой Деве. В оригинале композиция написана для соло альта с хором, в данном исполнении сопиรует баритон. Во всех этих произведениях сочетаются лиризм и эмоциональность, благодаря которым Чесноков является одним из самых любимых русских хоровых композиторов.

**Александр Гречанинов**

Другой корифей “Нового направления”, Александр Гречанинов (1864–1956), стремился к максимальному расширению выразительных средств в церковной музыке, чтобы по своей силе она не уступала современным ему симфониям и операм. В своем духовном концерте “К Богородице прileжно” (из Литургии №2, оп. 29, написанной в 1902 г.) на текст тропаря из молебна Пресвятой Богородице Гречанинов использует яркие гармонические эффекты и хоровые краски при мощных динамических контрастах, чтобы донести до слушателя свободно декламируемые слова молитвы с большой выразительностью.

**Михаил Попов-Платонов**

Тропарь “Всех скорбящих Радость” является одним из самых известных

духовных произведений Михаила Попова-Платонова (1879–1942), сына священника из Тобольска, который учился в Санкт-Петербургской консерватории по классу композиции у Римского-Корсакова. Тропарь распет на мелодии болгарского распева 1-го гласа. В хоровой обработке чувствуется умелая рука композитора, где при каждом повторении одной мелодической фразы хоровая фактура постоянно варьируется, придавая песнопению музыкальное разнообразие.

**Сергей Рахманинов**

Духовный концерт “В молитвах неусыпающую Богородицу” на текст кондака Успения Божией Матери был написан Сергеем Рахманиновым (1873–1943) в 1891 году, когда композитору было всего-лишь 18 лет – это его первое произведение, написанное на богослужебный текст. Хотя в нем можно проследить влияние духовных концертов эпохи классицизма (Веделя, Дегтярева, Бортнянского), которые он слышал с детства, посещая богослужения, что проявляется в разделении текста на контрастные по темпу части, использовании фугато и т.д., тем не менее, в этом раннем произведении уже чувствуется глубокая оригинальность музыкального мышления композитора, которое проявится в полной мере 20 лет спустя в его шедеврах,

"Литургии св. Иоанна Златоуста" (1910) и "Всенощном бдении" (1915).

#### **Сергий Трубачев**

Два песнопения, Тропарь иконе Богородицы "Донская" и стихира в честь явления Божией Матери преподобному Сергию Радонежскому "О сладкаго Твоего гласа", принадлежат перу диакона Сергия Трубачева (1919–1995), одного из выдающихся церковных композиторов конца XX века. Сын священника, расстрелянного в 1938 году, Трубачев закончил Музыкально-педагогический институт им. Гнесиных и Московскую консерваторию, затем вел плодотворную профессиональную деятельность в качестве педагога и дирижера. Создавая, однако, что дальнейших перспектив его карьера не сутила, он досрочно вышел на пенсию в 1980 г. и поселился в Сергиевом Посаде, где установил творческие связи с хорами Троице-Сергиевой лавры и Московской духовной академии, которыми в то время управлял о. Матфей (Мормыль). Незадолго до кончины он был рукоположен в сан диакона. Хоровые произведения (в основном обработки различных распевов) Трубачева отличаются необычайно красочным голосоведением, с использованием удвоений, параллелизмов и "пустых" кварт и квинт. Являя собой не

только продолжение традиции "Нового направления", они также восходят к раннему знаменному многоголосию XVII в.

#### **Федор Иванов**

Федор Иванов (ок. 1855–1920), известный регент и хоровой дирижер, автор множества духовных и светских сочинений, создал деятельность карьеру опираясь, по мнению рецензентов, на вкусы "именинного купечества". Его сочинение "Не рыйдай Мене, Мати" на текст 9-й песни канона Великой Субботы написано в несложном гармоническом стиле, легко понятном для восприятия молящимися, и содержит знаменательный момент – высокий си-бемоль, что может свидетельствовать о предназначении композиции для исполнения самим автором, который славился своим теноровым голосом.

#### **Борис Ледковский**

Борис Ледковский (1895–1975) является одним из виднейших церковных композиторов и регентов русского православного Зарубежья. Будучи последователем "строгого стиля гармонии" и творческих принципов "Нового направления", Ледковский оставил неизгладимый след в церковно-певческой практике Русской Православной Церкви заграницей (РПЦЗ) и Православной Церкви

в Америке (ПЦА). Его Богородичный духовный концерт “Не имамы иныя помощи” – одно из его самых известных и любимых сочинений, текст которого как никакой другой выражает страдания и надежду нескольких поколений русских эмигрантов, волей-неволей очутившихся за пределами Родины.

#### **Степан Дегтярев**

Эпоха классицизма итальянской школы представлена в программе концертом “На бессмертное Твое Успение” Степана Дегтярева (1766–1813). Согласно превалирующей практике того периода, композитор разделяет текст праздничной стихиры (“Слава, и ныне” на Хвалитех) и сочиняет музыку, различную по темпу, фактуре, тональности и общему настроению для каждой части. Такой композиционный метод, не свойственный традиционной православной распевной технике, вместе с концертным принципом был заимствован в XVII веке из западноевропейской барочной музыки. На протяжении XVIII–XIX вв. он широко использовался многими композиторами, предшественниками и современниками Дегтярева (ранее В. Титовым, Н. Дилицким, далее А.Л. Веделем, Д.С. Бортнянским, М.С. Березовским и др.), чьи концерты продолжают звучать по сей день.

#### **Александр Ледковский**

Сын Бориса Александр Ледковский (1944–2004) продолжил творческую и регентскую деятельность отца своей многолетней службой во главе хора кафедрального Знаменского собора РПЦЗ в Нью-Йорке. Его обработка светильна из службы Богородичной иконы “Курской-Коренной” старинного путевого распева явно иллюстрирует приверженность обоих Ледковских к принципу сохранения и развития иконо русских истоков в православном церковном пении.

#### **Николай Уваров**

У произведения “Ангел волияше”, завершающего программу этого альбома интересная история. В послереволюционной России долгое время считалось, что это единственное духовное произведение (притом, неопубликованное) знаменитого члена “Могучей кучки” М.П. Мусоргского. Но, как выяснилось в результате недавних исследований, произведение на самом деле принадлежит композитору и регенту Николаю Уварову (1883–1942) из Оренбурга, который опубликовал его в 1911 г. После публикации произведение получило распространение как в России, так и за рубежом, особенно среди русских эмигрантов в Китае и впоследствии в Австралии. Написанное в стиле “Нового

направления" (в оригинале для смешанного хора), оно использует богатую фактуру с удвоениями, подголосочную полифонию, мелодии "под распев". Это произведение получило оценку о. Матфея (Мормыля) как "изюминка Пасхи", что свидетельствует о его широкой популярности.

© 2021 Владимир Морозан

#### О партии октавистов

Чтобы продемонстрировать полный спектр звуковых возможностей нашего хора, мы уделили особое внимание на создание прочной основы, состоящей из самых глубоких естественных голосов – басов профундо, контрастирующей с выдающейся партией первых теноров.

В беспримерную команду из девяти октавистов, во главе с двумя самыми низкими басами – Алексеем Лукьяновым и Александром Дмитриевым (оба берущие ре контрактавы) вошли Сиф Давиденко, Илья Дубельштейн, Алексей Кузнецов, Душан Любинкович, Кристофер Мэллори, Вячеслав Пруцких и диакон Иоанн Сидоров. Звук этой партии, достигавший беспрецедентной глубины, напоминает раскат грома в просторах российской степи.

Традиция октавистов восходит к Императорской придворной певческой

kapelle и играет особо важную роль в русской православной хоровой музыке.

#### Об институте "PaTRAM"

Русско-американский музыкальный институт им. Патриарха Тихона (PaTRAM) был основан в 2013 году и с тех пор ведет активную деятельность на международном поприще и в Северной Америке в частности. Для реализации своей основной миссии – культтивирования и популяризации красоты и духовной глубины русского православного богослужебного пения на церковнославянском и английском языках, институт проводит ряд образовательных программ на высоком уровне, а также концерты и аудиозаписи.

Диски PaTRAM были номинированы на премию GRAMMY в категории "Лучшее хоровое исполнение": в 2019 году – альбом "Научи мя оправданием Твоим" и в 2020 году – альбом "Курт Сандер: Литургия св. Иоанна Златоуста". Диск "Научи мя оправданием Твоим" также получил престижную награду "Запись года 2018" на сайте MusicWeb International. Под эгидой PaTRAM работают два профессиональных хора: мужской и смешанный.

**Михаил Давыдов** закончил дирижерско-хоровой факультет училища при Московской государственной консерватории им.

П.И. Чайковского в 1995 г. Он – лауреат и дипломант восьми (!) всероссийских и международных конкурсов вокалистов – в Европе, в Северной Америке и в Китае. В 2008 г. Запись Камерного хора Московской консерватории оперы Р.Щедрина “Боярыня Морозова”, в которой Михаил Давыдов исполнил роль Царя Алексея, удостоена престижной премии *Echo Klassik* – 2008 в категории “Лучшее оперное исполнение года (XX–XXI века)”.

Михаил Давыдов принимал участие во многих международных проектах и фестивалях в Палермо, Торонто, Намъянге (Южная Корея), Женеве, Токио и в городах России. В 2009 году он принимал участие в съемках вокального шоу “Русские теноры” на СТС. По окончании шоу с другими участниками организовал музыкальный проект “Новые голоса”, который успешно выступает и гастролирует по сей день. С 2011 года, Михаил Давыдов преподает сольное пение в МГК им. П.И. Чайковского на кафедре Современного хорового исполнительского искусства. С 2014 года Михаил Давыдов является художественным руководителем Вокальной группы ViVA. В настоящее время талантливый певец и актёр является широко известным и признанным мастером оперной сцены и концертной эстрады и выступает как камерный певец, исполняя произведения

Чайковского, Рахманинова, Даргомыжского, Мусорского, Шостаковича, Свиридова, Хренникова, Шуберта, Пулена.

**Владимир Александрович Горбик** – известный музыкант, главный регент Московского Подворья Свято-Троицкой Сергиевой Лавры, основатель и главный дирижер Столичного симфонического оркестра, сооснователь и руководитель хора Русско-Американского Музыкального Института имени Патриарха Тихона (PaTRAM), старший преподаватель Факультета оперно-симфонического и хорового дирижирования Московской государственной консерватории им. П.И. Чайковского и член Международного Союза Музыкальных Деятелей.

Его впечатляющее резюме включает номинацию на премию GRAMMY в 2019 за альбом “Научи мя оправданием Твоим” (музыка П.Г. Чеснокова), в исполнении мужского хора института PaTRAM, по категории “Лучшее хоровое исполнение”. Альбом также получил награду MusicWeb International “Запись года” за 2018 год.

В.А. Горбик управлял Мужским хором Московского Подворья Свято-Троицкой Сергиевой Лавры на Патриарших богослужениях и Молебнах в рамках инаугураций Президентов Российской Федерации Владимира Путина и Дмитрия

Медведева в соборах Московского Кремля. За выдающиеся заслуги и усердные труды Владимир Горбик был награжден Патриаршой грамотой Патриархом Московским и Всея Руси Алексием II; медалью преподобного Сергия Радонежского III степени; и медалью Св. Правоверного князя

Даниила Московского. Дискография Владимира Горбика насчитывает более двадцати альбомов духовной музыки, а также несколько фильмов, в том числе "Венец небесный", "Светлый понедельник" и "Синодалы". Маэстро Горбик проводит хоровые и оркестровые мастер-классы в России, США, Канаде и Австралии.



**Dostoyno yest**

Dostoyno yest, yako voistinu, blazhit  
Tia Bogoroditsu, prisnoblažhennuyu i  
preneporochnuyu, i Mater Boga nashego.  
Chestneyshuyu heruvim i slavneyshuyu bez  
sravneniya serafim, bez istleniya Boga Slova  
rozhdshuyu, sushchuyu Bogoroditsu Tia  
velichayem.

**Ne umolchim nikogda,  
Bogoroditse**

Ne umolchim nikogda, Bogoroditse, sili Tvoya  
glagolati nedostoyni ashche bo Ti nebi  
predstoyala moliashchi, kto bi' nas izbavil ot  
tolikih bed? Kto zhe bi' sohranil donine svobodni?  
Ne otstupim, Vladichitse, ot Tebe. Tvoya bo rab  
spasayeshi prisno ot fsiakih liutih.

**K Bogoroditse prilezhero**

K Bogoroditse prilezhero niñe pritetsem, greshnii  
i smirennii, i pripadem v pokayanii zovushche  
iz glubini dushi: "Vladichitse, pomozi, na ni  
mlosedovavshi, potshchisia, pogibaem ot  
mnozhestvo pregresheniy. Ne otvrti Tvoya rabi  
tshchi, Tia bo yedinu nadezhdu imami."

**Vseh skorbiashchih radoste**

Vseh skorbiashchih radoste i obidimih  
zastupnitse, i alchushchih pitatelnitse, strannih  
utesheniye, oburevayemih pristanishche,

**1 Достойно есть**  
Достойно есть, яко воистину, блажити  
Тя Богородицу, присноблаженную и  
пренепорочную, и Матерь Бога нашего.  
Честнейшую херувим и славнейшую без  
сравнения серафим, без истления Бога  
Слова рождшую, сущую Богородицу Тя  
величаем.

**2 Не умолчим никогда,  
Богородице**  
Не умолчим никогда, Богородице, силы Твоя  
глаголати, недостойни. Аще бо Ты не бы  
предстояла молящи, кто бы нас избавил от  
толиких бед, кто же бы сохранил донъине  
свободны? Не отступим, Владычице, от  
Тебе: Твоя бо рабы спасаеш присно от  
всяких лютых.

**3 К Богородице прилежно**  
К Богородице прилежно ныне притецем,  
грешни и смиренни, и припадем в  
покаянии зовущи из глубины души:  
“Владычице, помози, на ны млюсердовавши,  
поться, погибаеш от множества  
прегрешений. Не отврати Твоя рабы тщи, Тя  
бо едину надежду имамы.”

**4 Всех скорбящих радость**  
Всех скорбящих радости и обидимых  
заступнице, и алчущих питательнице,  
странных утешение, обуреваемых

**It Is Truly Meet**  
It is truly meet to bless thee, O Theotokos, ever  
blessed and most pure and the Mother of our  
God. More hon'able than the Cherubim and more  
glorious beyond compare than the Seraphim,  
without corruption thou gavest birth to God the  
Word, true Theotokos, we magnify thee.

**O Theotokos, We Shall Never Cease  
Proclaiming**  
O Theotokos, we shall never cease proclaiming thy  
power! Were it not for thy prayerful intercessions,  
who would deliver us from so many troubles? Who  
would have kept us free until now? We shall not  
turn away from thee, O Sovereign Lady, for thou  
dost always save thy servants from all disasters.

**Let Us Hasten with Fervour**  
Let us hasten with fervour to the Theotokos,  
sinful and unworthy though we be, and call out  
in repentance from the depths of our souls: ‘Help  
us, O Lady, in thy tenderheartedness; hasten, for  
we perish because of our many sins. Turn not thy  
servants away empty, for thou art our only hope.’

**O Thou Joy of All the Sorrowful**  
O thou joy of all the sorrowful, intercessor for the  
oppressed, nourisher of the hungry, comfort of the  
travellers, haven of the storm-tossed, visitation of

bolnih poseshcheniya, nemoshchnih pokrove,  
zastupnitse, zhezli starosti, Mati Boga vishniago, Ti  
yesi prechistaya, potshchisia, molimsia, spastisia  
rabom Tvoim.

#### **Presviatey Bogoroditse**

Presviatey Bogoroditse pomolimsia.  
Presviataya Bogoroditse, spasi nas.  
Spasi ot bed rabii tvoya, Bogoroditse,  
yako vsi po Boze k Tebe pribegayem,  
yako nerushimey stene i predstatelstvu.  
Presviatey Bogoroditse pomolimsia.  
Presviataya Bogoroditse, spasi nas.  
Prizri blagoserdiyem, vsepetyaya Bogoroditse  
na moye liutoye telese ozlobleniye,  
i istseli dushi moyeya bolezni'.  
Presviatey Bogoroditse pomolimsia.  
Presviataya Bogoroditse, spasi nas.

#### **Zastupnitse userdnaya**

Zastupnitse userdnaya, Mati Ghospoda  
Vishniago!  
Za fseh molishi Sina Tvoyego, Hrista Boga nashego,  
i fsem tvorish spastisia v derzhavniy Tvoy pokrov  
pribegayushchim: fseh nas zastupi, o Ghospozhe  
Tsaritse i Vladichitse, izhe v napasteh i f skorbeh  
i v bolezneh obremenennih grehi mnogimi,  
predstoyashchih i moliaschihsia Tebe umilennoyu  
dusheyu i sokrushennim sertsem pred prechistim  
Tvoim obrazom so slezami, i nevozvratno  
nadezhdju imushchih na Tia izbavleniya fseh zol

пристанище, больных посещение, немощных покрове и заступнице, жезле старости, Мати Бога Вышняго Ты еси. Пречистая: потщися, молимся, спастися рабом Твоим.

**5 Пресвятей Богородице**

Пресвятей Богородице помолимся.  
Пресвятая Богородице, спаси нас.  
Спаси от бед рабы твоя, Богородице,  
яко вси по Бозе к Тебе прибегаем,  
яко нерушимей стене и представительству.  
Пресвятей Богородице помолимся.  
Пресвятая Богородице, спаси, спаси нас.  
Призри благосердием, всепетая Богородице,  
на мое лютое телесо озлобление,  
и исцели души мою болезнь.  
Пресвятей Богородице помолимся.  
Пресвятая Богородице, спаси нас.

the sick, protection and intercessor of the infirm,  
staff of support in old age. Mother of God Most  
High, since thou art most pure, we pray thee,  
hasten to save thy servants!

**Let Us Pray to the Most Holy Theotokos**

Let us pray to the Most Holy Theotokos!  
O Most Holy Theotokos, save us!  
Deliver us, thy servants, from danger,  
for next to God, we run to thy protection  
as to an impregnable rampart and steadfast hope.  
Let us pray to the Most Holy Theotokos!  
O Most Holy Theotokos, save us!  
Look down in thy loving kindness, O All-praised  
Theotokos,  
upon the anguish and distress that my body  
suffers,  
and heal the deadly sickness of my soul.  
Let us pray to the Most Holy Theotokos!  
O Most Holy Theotokos, save us!

**6 Заступнице усердная**

Заступнице усердная, Мати Господа  
Вышняго!  
За всех молиши Сына Твоего, Христа  
Бога нашего, и всем твориши спастися в  
державный Твой покров прибегающим: всех  
нас заступи, о Госпоже Царице и Владычице,  
иже в напастех и в скорбех и в болезнях  
обремененных грехи многими, предстоящих  
и молящихся Тебе умиленно душою и  
сокрушенным сердцем пред пречистым Твоим  
образом со слезами, и невозвратно надежду

**O Fervent Intercessor**

O fervent intercessor, Mother of the Lord Most  
High!  
You pray for all before your Son, Christ our God,  
and salvation to all who appeal to your almighty  
protection; intercede for us all, O Lady, Queen, and  
Sovereign, for we are in tribulation and sorrow  
and sickness, weighed down by a multitude  
of sins, who stand in prayer with compunction  
and a contrite heart, with tears before your holy  
icon; and to all who have unflagging hope in you,  
grant deliverance from evil and bestow all things

fsem poleznaya daruy i fsia spasi, Bogoroditse  
Devo. Ti bo yesi Bozhestvennyi pokrov rabom  
Tvoim.

**V molitvah neusipayushchuyu  
Bogoroditsu**

V molitvah neusipayushchuyu Bogoroditsu, i  
v predstatiel'stvah neprelozhnoye upovaniye,  
grob i umershchvleniye ne uderzhasta: yakozhe  
bo Zhivotu Mater k zhivotu prestavi vo utrobu  
Vseliviyisya prisnodevstvennuyu.

**Tropar' ikone Bogoroditsi  
"Donskaya"**

Zastupnitse vernih preblagaya i skoraya,  
Prechistaya Bogoroditse Devo! Molim Tia pred  
sviatim i chudotvornim obrazom Tvoim, da yakozhe  
drevle ot nego zastupleniye Tvoje gradu Moskve  
darovala yesi, tak i nine nas ot vsiakih bed i  
napastey milostivno izbavi i spasi dushi nasha,  
yako Miloserdaya.

**Ne riday Mene, Mati**

Ne riday Mene, Mati, zriashcha vo grobe, Yegozhe  
vo chreve bez semene zachala yesi Sina;  
vosstanu bo i proslavliusia, i voznesu so slavoyu,  
neprestannu yako Bog, veroyu i liuboviyu Tia  
velichayushchiya.

имущих на Тя избавления всех зол всем полезная даруй и вся спаси, Богородице Дева. Ты бо еси Божественный покров рабом Твоим.

**[7] В молитвах неусыпающую Богородицу**

В молитвах неусыпающую Богородицу, и в представительствах мира непреложное упование, гроб и умерщвление не удержаста: яко же бо Живота Матерь, к животу престави, во утробу Вселивыйся приснодевственную.

**[8] Тропарь иконе Богородицы “Донская”**

Заступнице верных преблагая и скорая, Пречистая Богородице Дева! Молим Тя пред святым и чудотворным образом Твоим, да яко же древле от него заступление Твое граду Москве даровала еси, тако и ныне нас от всяких бед и напастей милостивно избави и спаси души наша, яко милосердая.

**[9] Не рыдай Мене, Мати**

Не рыдай Мене, Мати, зрящи во гробе, Егоже во чреве без семени зачала еси Сына; восстану бо и прославлюся, и вознесу со славою непрестанно яко Бог, верю и любовию Тя величающия.

beneficial, and save us all, O Mother of God, for you are a divine protection to your servants.

**The Theotokos, Who Is Ever-vigilant in Prayer**

The Theotokos, who is ever-vigilant in prayer and unceasing in her intercessions, neither the tomb nor death could hold captive; for as the Mother of Life, she was translated to life by the One who dwelt in her ever-virginal womb.

**Troparion to the ‘Donskoy’ Icon of the Theotokos**

O most gracious and speedy intercessor for the faithful, most pure Virgin Theotokos! We beseech thee before thy holy and wonderworking image, that as thou didst grant thy protection to the city of Moscow through it in days of old, so now also mercifully deliver us from all misfortunes and assaults, and save our souls in thy tenderness of heart.

**Do Not Lament Me, O Mother**

Do not lament Me, O Mother, seeing Me in the tomb, the Son conceived in the womb without seed, for I shall arise and be glorified with eternal glory as God. I shall exalt all who magnify thee in faith and in love.

**Ne imamī inīya pomoshchi**

Ne imamī inīya pomoshchi, ne imamī inīya  
nadezhdi, razve Tebe, Vladichitse. Ti nam pomozi,  
na Tebe nadeyemsia i Toboyu hvalimsia, Tvoi bo  
yesmī rabi, da ne postidimsia.

**Na bezsmertnoye Tvoe Uspeniye**

Na bezsmertnoye Tvoe Uspeniye, Bogoroditse  
Mati Zhivota, oblatsy apostoli po vozduhu  
vos'hishchahu, i po miru razseyanniya, vo yedinem  
litse predstasha prechistomu Tvoyemu telu, yezhe  
i pogrebsti chestno, glas Tebe Gavriilov poushchche  
vopiyahu: raduysia, Blagodatnaya, Devo Mati  
Beznevestnaya. Gospod' s Toboyu. S nimizhe  
yako Sina Twoego i Boga nashego moli, spastisja  
dusham nashim.

**O, sladkago Tvoyego glasa**

O, sladkago Tvoyego glasa, Mati Hrista Moyego!  
O, chudiiya liubve i Tvoyego poseshcheniya,  
Vladichitse! O, neizrechennago Tvoyego  
obeshchaniya, yezhe s nami prebivaniya!

**Svetilen ikone Bogoroditsi****"Kurskoy-Korennoy"**

Solntsa svetleyshaya Devo Bogoroditse, veri  
Hristovi svetiil'nik nemerknushchii vo strane  
nashey blagodatiyu Tvoeyu voz'zhgi, da  
tem neveriya tma prosvetitsia, serdtsa zhe  
verniih o tom da vozraduyutsia, blagodenriye  
prinosiashche Hristu Chelovekolubitstu,  
podayushche vsem veliyu milost'.

**[10] Не имамы иных помощи**

Не имамы иных помощи, не имамы иных надежды, разве Тебе, Владыице. Ты нам помози, на Тебе надеемся и Тобою, и Тобою хвалимся, Твои бо есмы раби, да не постыдимся.

**[11] На бессмертное Твое Успение**

На бессмертное Твое Успение, Богородице Мати Живота, облацы апостолов по воздуху восхищау, и по миру разсейнныя, во единем лице предсташа пречистому Твоему телу, еже и погребсти честно, глас Тебе Гавриилов поюще волнижу: радуйся, Благодатная, Дева Мати Безневестная. Господь с Тобою. С нимиже яко Сына Твоего и Бога нашего моли, спастися душам нашым.

**[12] О, сладкаго Твоего гласа**

О, сладкаго Твоего гласа, Мати Христа Моего! О, чудныя любе и Твоего посещения, Владычице! О, неизреченного Твоего обещания, еже с нами пребывания!

**[14] Светилен иконе Богородицы  
“Курской-Коренной”**

Солнца светлейшая Дева Богородице, веры Христовы светильник немеркнущий во стране нашей благодатию Твоюо взягки, да тем неверия тма просветится, сердца же верных о том да возрадуются, благодарение приносяще Христу Человеколюбцу, подающе всем велию милость.

**We Have No Other Help**

We have no other help, we have no other hope, but thee, O Lady. Do thou help us, for we place our hope in thee and we exult in thee; we are thy servants, let us not be put to shame.

**At Thy Deathless Dormition**

At thy deathless dormition, O Theotokos, Mother of Life, clouds caught up the Apostles in the air, and though they were dispersed throughout the world, they were brought into a single choir beside thy most pure body. As they reverently buried thee they cried out, singing Gabriel's words: 'Rejoice, O full of grace, Virgin Mother without bridegroom, the Lord is with thee! With them implore Him as thy Son and our God that our souls may be saved!'

**Oh, How Sweet Is Thy Voice**

Oh, how sweet is thy voice, Mother of my Christ! Oh, how wonderful as well is thy love and thy visitation, Sovereign Lady! Oh, how inexpressible is thy promise ever to be with us!

**Exaposteilarion for the 'Kursk Root'  
Icon of the Theotokos**

O Virgin Theotokos, who art brighter than the sun, by thy grace kindle the ever-shining lamp of the Christian faith in our land, causing the darkness of faithlessness to be dispelled, and the hearts of the faithful to rejoice in it, as they offer thanks to Christ, the Lover of mankind, who grants to all great mercy.

**Sovet prevechniï**

Sovet prevechniï otkrívaya Tebe, Otrokovitse,  
Gavriil predsta Tebe lobzaya i veshchaya:  
"Raduysia, zemle nenasayannaya, raduysia, kupino  
neopalmimaya, raduysia, glubino neudobozrimaya,  
raduysia. Raduysia, moste k nebese privodiy,  
i lestvitse visokaya, yuzhe lakov vide, raduysia,  
Bozhestvennaya stamno manni, raduysia,  
razresheniye kliatvi, raduysia, Adamovo vozvaniye,  
s Toboyu Ghospod, s Toboyu Ghospod."

**Pod Tvoju milost**

Pod Tvoju milost' pribegayem, Bogoroditse Devo,  
moleniy nashih ne prezri v skorbeh, no ot bed  
izbavi nas, Yedina chistaya, i blagoslovennaya.

**Angel vopiyashe**

Angel vopiyashe Blagodatney: chistaya Devo,  
raduysia; i pak reku, raduysia: Tvoj Sin voskrese  
tridneven et groba, i mertviya vozdvignuvyi, liudiye,  
veselitesia!  
Svetisia, svetisia, noviy iyerusalime: Slava bo  
Gospodnia na tebe vozrsiya: likuy níne i veselisia,  
Sione! Ti zhe Chistaya, krasuysia, Bogoroditse, o  
vostanii rozhdestva Tvoyego.

**[15] Совет превечный**

Совет превечный открывая Тебе,  
Отроковицę, Гавриил предста, Тебе лобзая  
и вещая: "Радуйся, земле ненасеянная,  
радуйся, купино неопалимая, радуйся,  
глубина неудобозримая, радуйся. Радуйся,  
мосте к небесе приводяй, и лествице  
высокая, юже Иаков виде, радуйся,  
Божественная стамно манны, радуйся,  
разрешение клятвы, радуйся, Адамово  
возвращение, с Тобою Господь."

**[16] Под Твою милость**

Под Твою милость прибегаем, Богородице  
Дева, молений наших не прези в скорбех,  
но от бед избави нас, Едина чистая, и  
благословенная.

**[18] Ангел вопияше**

Ангел вопияше Благодатней: чистая Дево,  
радуйся; и паки реку: радуйся: Твой Сын  
воскресе тридневен от гроба, и мертвя  
воздвигнувый, людие, веселитесь!  
Светися, светися, новый Иерусалиме!  
Слава бо Господня на тебе возisia: ликий  
ныне и веселися, Сионе! Ты же чистая,  
красуйся, Богородице, о востании рождества  
Твоего!

**Revealing to Thee the Pre-eternal Counsel**

Revealing to thee the pre-eternal counsel, Gabriel  
came and stood before thee, O Maiden, and  
greeting thee, he said: 'Rejoice, earth that has not  
been sown! Rejoice, burning bush that remains  
unconsumed! Rejoice, depth that cannot be  
fathomed! Rejoice, bridge that leads to Heaven!  
Rejoice, ladder raised on high that Jacob saw!  
Rejoice, divine jar of manna! Rejoice, deliverance  
from the curse! Rejoice, restoration of Adam, the  
Lord is with thee!'

**Beneath Thy Compassion**

Beneath thy compassion we take refuge, O Virgin  
Theotokos. Do not despise our supplications in  
adversity, but deliver us from perils, O only pure  
and only blessed one.

**The Angel Cried Out**

The angel cried out to the Lady full of grace,  
'Rejoice, rejoice, O Pure Virgin, and again I say  
'Rejoice', thy Son is risen from His three days in  
the tomb. With Himself He has raised all the dead,  
rejoice, all ye people!'

Shine, shine, O New Jerusalem, for the glory of  
the Lord has shone on thee. Exult now, exult and  
be glad, O Zion! Be radiant, O most pure Theotokos,  
in the resurrection of thy Son.

You can purchase Chandos CDs or download MP3s online at our website: [www.chandos.net](http://www.chandos.net)

For requests to license tracks from this CD or any other Chandos discs please find application forms on the Chandos website or contact the Royalties Director, Chandos Records Ltd, direct at the address below or via e-mail at [bchallis@chandos.net](mailto:bchallis@chandos.net).

Chandos Records Ltd, Chandos House, 1 Commerce Park, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HX, UK.  
E-mail: [enquiries@chandos.net](mailto:enquiries@chandos.net) Telephone: + 44 (0)1206 225 200 Fax: + 44 (0)1206 225 201



[www.facebook.com/chandosrecords](http://www.facebook.com/chandosrecords)



[www.twitter.com/chandosrecords](http://www.twitter.com/chandosrecords)

A **Hybrid SA-CD** is made up of two separate layers, one carries the normal CD information and the other carries the SA-CD information. This hybrid SA-CD can be played on standard CD players, but will only play normal stereo. It can also be played on an SA-CD player reproducing the stereo or multi-channel DSD layer as appropriate.

**Acknowledgements / Благодарности**

We extend our sincere gratitude to His Eminence Longin, Metropolitan of Saratov and Volsk (currently Metropolitan of Simbirsk and Novospask) for his unwavering support, warm hospitality, and spiritual guidance in helping us realise this historic musical project. We also extend our special thanks to Archimandrite Evfimiy, Secretary of the Saratov Diocese, Igumen Nikhon, Rector of St Nicholas Monastery, and Deacon Ioann Kozlov, project manager in Saratov, Russia.

Выражаем искреннюю признательность **Митрополиту Саратовскому и Вольскому Лонгину** (ныне митрополиту Симбирскому и Новоспасскому) за его неизменную поддержку, теплое гостеприимство и духовное руководство, которые помогли нам реализовать этот исторический музыкальный проект. Мы также выражаем особую благодарность **архимандриту Евфимию**, секретарю Саратовской епархии, **игумену Никону**, настоятелю Свято-Никольского мужского монастыря и **диакону Иоанну Козлову**, менеджеру проекта в Саратове.

With the special permission and blessing of His Eminence Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Orthodox Church outside Russia, the 725-year old wonderworking Kursk Root Icon of the Mother of God of the Sign, accompanied by His Grace Bishop Nicholas of Manhattan, travelled to Saratov, Russia to bring spiritual joy and inspiration to the faithful and our choir. We are deeply grateful.

Благодаря особому разрешению и благословению **Митрополита Илариона**, первоиерарха Русской Православной Церкви Заграницей, 725-летняя чудотворная Курская Коренная икона Божией Матери "Знамение", в сопровождении **Епископа Николая Манхэттенского**, посетила Саратов, чтобы принести духовную радость и вдохновение верующим и нашему хору. За это мы безмерно благодарны.

Management and logistics coordinators Tatiana Geringer, Alexander Milas, Natalia Prokopeca

Координаторы материально-технического обеспечения Татьяна Герингер, Александр Милас, Наталья Прокопеца

Executive producer, Chandos / Исполнительный продюсер фирмы "Chandos" Ralph Couzens / Ральф Казенс  
Executive producers / Исполнительные продюсеры Alexis and Katya Lukianov / Алексей и Катя Лукьяновы  
Recording producer / Продюсер Blanton Alspaugh / Блантон Алспау  
Sound engineers / Звукорежиссеры John Newton and Byeong-Joon Hwang / Джон Ньютон и Бьеонг-Джун Хуанг  
Mixing and mastering / Мастеринг и сведение Mark Donahue / Марк Донахью  
Artistic consultant / Художественный консультант Elias Dubelsten / Илья Дубельштейн  
Male choir arrangements / Автор аранжировок для мужского хора Andrey Chervyakov / Андрей Червяков  
Associate executive producers / Исполнительные продюсеры-партнеры Michael Malloy, Brian Marks, and Greg Soufliris / Майкл Маллоу, Брайан Маркс, Грег Суфлерис  
Chandos mastering Patrick Friend  
A & R administrator Sue Shortridge  
Recording venue Church of the St Nicholas Monastery, Saratov, Russia; 23 – 26 August 2019  
Front cover Kursk Root Icon of the Mother of God of the Sign (13th century), photograph © The Picture Art Collection / Alamy Stock Photo  
Inner inlay card Photograph of the dome of the St Nicholas Monastery by Tatiana Geringer  
Back cover Photograph of Vladimir Gorbik by Ivan and Alla Privalov (Saratov Diocese)  
Editor and translation / Комментарии и переводы Vladimir Morosan / Владимир Морозан  
Copy editor and proof-reader / Редактор буклета и корректор Elizabeth Ledkovsky / Елизавета Ледковская  
Singer Sponsors / Спонсоры хористов Kevin Foley, Hightower Advisors / Кевин Фоли, Hightower Advisors  
Design and typesetting Cap & Anchor Design Co. ([www.capandanchor.com](http://www.capandanchor.com))  
Booklet editor Finn S. Gundersen  
© 2021 Chandos Records Ltd © 2021 Chandos Records Ltd  
Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HX, England  
Country of origin UK



Andrey Gutynin (Saratov Diocese)

PaTRAM Institute Male Choir and Maestro Vladimir Gorbik, with  
Mikhail Davydov, in concert, Saratov / Мужской хор института  
PaTRAM и дирижер Владимир Горбик, с солистом  
Михаилом Давыдовым, выступает на концерте в  
Саратове

**CHANDOS**

Davydov/PaTRAM Institute Male Choir/Gorbik

**CHSA 5287**

**CHANDOS** DIGITAL

**CHSA 5287**

**CHANDOS**

MORE HONOURABLE THAN THE CHERUBIM

**CHSA 5287**

MORE HONOURABLE THAN THE CHERUBIM		
1	PETAR KONSTANTINOV DINEV (1889–1980) It Is Truly Meet	2:53
2	PAVEL GRIGORIEVICH CHESNOKOV (1877–1944) O Theotokos, We Shall Never Cease Proclaiming	3:13
3	ALEXANDER TIKHONOVICH GRETCHANINOFF (1864–1956) Let Us Hasten with Fervour	5:56
4	BULGARIAN CHANT O Thou Joy of All the Sorrowful	3:06
5	PAVEL GRIGORIEVICH CHESNOKOV Let Us Pray to the Most Holy Theotokos*	3:55
6	O Fervent Intercessor	3:59
7	SERGE VASILYEVICH RACHMANINOFF (1873–1943) The Theotokos, Who Is Ever-vigilant in Prayer	8:51
8	SERGIY ZOSIMOVICH TRUBACHOV (1919–1995) Trarion to the 'Donskoy' Icon of the Theotokos	3:00
9	FEDOR ALEKSEYEVICH IVANOV (c. 1855–1920) Do Not Lament Me, O Mother	3:41
10	BORIS MIKHAILOVICH LEDKOVSKY (1894–1975) We Have No Other Help	5:38
11	STEPAN ANIKIYEVICH DEGTIARIOV (1766–1813) At Thy Deathless Dormition	8:44
12	SERGIY ZOSIMOVICH TRUBACHOV Oh, How Sweet Is Thy Voice	2:10
13	TSAR FEODOR ALEKSEYEVICH (1661–1682) It Is Truly Meet	2:31
14	PUTEVOY CHANT Exaposteilarion for the 'Kursk Root' Icon of the Theotokos	2:30
15	PAVEL GRIGORIEVICH CHESNOKOV Revealing to Thee the Pre-eternal Counsel*	3:56
16	Beneath Thy Compassion	3:16
17	CONSTANTINE NIKOLAEVICH SHVEDOV (1886–1954) It Is Truly Meet	1:52
18	NIKOLAI MATVEYEVICH UVAROV (1883–1942) The Angel Cried Out	2:14

© 2021 Chandos Records Ltd  
© 2021 Chandos Records Ltd  
Chandos Records Ltd  
Colchester • Essex • England



SA-CD and its logo  
are trademarks of  
Sony.

Multi-ch  
Stereo

All tracks available  
in stereo and  
multi-channel

This Hybrid SA-CD can be played  
on standard CD players.

Mikhail Davydov bass-baritone\*  
PaTRAM Institute Male Choir  
Vladimir Gorbik